

Aoo

1

Ao

L/T

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

جميله

نويسنده: چنگيز ايتماتوف

مترجم: سيده معصومه نورداد

سرشناسه: آیتماتوف، چنگیز، ۱۹۲۸-۲۰۰۸ م

Aitmatov.chingiz

عنوان: جمیله

تکرار نام پدیدآورنده: چنگیز آیتماتوف؛ مترجم: سیده معصومه نورداد

مشخصات نشر: تهران، انتشارات یاری گر، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۸۰ ص.

بهاء:

ISBN:978-600-8725-58-9

وضعیت فهرست نویسی: فیبا.

یادداشت: عنوان اصلی: (۱۹۶۴?) zhamiila

موضوع: داستان های روسی - قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: نورداد، سیده معصومه ۱۳۶۵ -، مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۸، ج ۸ / ۳۴۷۹ PG

رده بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۴۴

شماره مدرک: ۵۰۱۷۳۵۳



جمیله

تألیف: چنگیز آیتماتوف

مترجم: سیده معصومه نورداد

ناشر: انتشارات یاری گر

چاپ اول، ۱۳۹۸

تیراژ: ۸۰۰ نسخه

چاپ: احسان

قطع: رقعی ۸۰ صفحه

همه حقوق برای ناشر محفوظ است

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۷۲۵-۵۸-۹

مرکز بخش:

تهران، انتشارات انجام کتاب

خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهید روانمهر، پلاک ۱۳۴

تلفن: ۶۶۴۱۰۷۲۱

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

پیشگفتار

چنگیز آیتماتف در دسامبر سال ۱۹۲۸ در روستای «شکر» استان «طلس» قرقیزستان در خانواده کارمند اداره دولتی به دنیا آمد.

مادرش هنر پیشه تئاتر بود در ۱۰ سالگی پدرش بر اثر مخالفت با سیاست استالینی کشته شد. به ناچار مدتی در یک مزرعه‌ی اشتراکی کار می‌کرد. به شغل‌های دیگر در اداره‌ی مالیات و نامه‌رسانی اداره پست مشغول شد. آیتماتف سال‌های ۴۸-۱۹۴۶ در آموزشگاه دامپزشکی و در سال‌های ۵۳-۱۹۴۸ در دانشکده کشاورزی شهر فرویزی (بیشک کنونی) تحصیل کرد. در سال ۱۹۵۲ نخستین داستان‌های کوتاه او تحت عنوان «روزنامه‌نگار»، «هاشم»، «راه ما ادامه دارد» منتشر شدند و در سال ۱۹۵۶ در دانشکده‌ی ادبیات ماکسیم گورکی در مسکو پذیرفته شد و دو سال بعد «جمیله» را نوشت. چاپ و انتشار جمیله به زبان فرانسه توسط آراگون، به عنوان زیباترین داستان عاشقانه جهان شناخته شد و نام چنگیز آیتماتف را در سراسر دنیا بر سر زبان‌ها انداخت. آیتماتف هم به زبان روسی و هم زبان قرقیزی بسیار روان می‌نوشت. در سال ۱۹۵۳ جایزه‌ی لینن را گرفت.

اما آنچه آیتماتف را به عنوان نویسنده در جامعه آن روز شوروی معرفی نمود، همانا داستان بلند «جمیله» بود که در سال ۱۹۵۸ منتشر شد و از این به بعد نام ادیب قرقیزی در محافل ادبی و فرهنگی مسکو مطرح گردید.

«جمیله» حکایت واقعی و در عین حال عشق و محبت صمیمی دختر ساده قرقیزی است که از پاکی و احترام منشا می‌گیرد و نمونه زن قرقیز است که با زحمت و فداکاری می‌خواهد زحمت مردان قرقیز را قسمت کند و در بنیاد حیات نو نقشی از خود به یادگار گذارد که این تلاش از سوی این زن بدون چشم داشت و توقع است.

درباره داستان جمیله گفته‌اند:

شاید در ادبیات جهان در مورد محبت زن و مرد هزاران اثر خلق شده باشد اما هیچ کدام آن صمیمیت و شیرینی جمیله را ندارند، در واقع آیتماتوف در این زمینه روزنه تازه‌ای را بر روی خوانندگان باز کرد.

آیتماتوف در سال‌های بعد چندین اثر جدی، «الوداع گل‌سری»، «معلم نخستین»، «درناهای بر محل»، «تهالک روسری قرمز من»، «رو در رو»، «زمین مادران»، «کشتی سفید»، «روزی طولانی‌تر از قرن»، «تورا کاساندرو»، «وقتی کوه‌ها فرو می‌ریزند»... را تالیف نمود که این آثار به طور سریع در میان خوانندگان محبوبیت و شهرت فراوانی برای نویسنده به ارمغان می‌آوردند و با زبان‌های مختلف دنیا ترجمه و نشر می‌شدند.

اما مهم‌ترین اثری که بدون شک آیتماتوف را در سطح جهانی مطرح کرد، بی‌تردید رمان «روزی طولانی‌تر از قرن» بود.



یادداشت مترجم

جمیله را پیش از این اساتید بزرگواری ترجمه کرده اند و غرض از ترجمه‌ی مجدد، به هیچ عنوان اظهار فضل نبوده و لازم به ذکر می‌دانم که ترجمه این اثر اولین تجربه من در این زمینه است و پیشاپیش عذر تقصیر می‌نمایم. اما بر این باورم که تکرار ترجمه آثاری چنین شیرین نه تنها موجب تکراری شدن نمی شود بلکه نشان دهنده ظرافت و حساسیت اثر و موجب گرمی و رونق بازار آن است و خوشحال خواهم شد اگر مطبوع طبع واقع شود و توانسته باشم سهم کوچکی در آدای دین به ادبیات غنی جهان و شادی هموطنان عزیزم داشته باشم.

۲۰۰۴

زمستان ۹۵